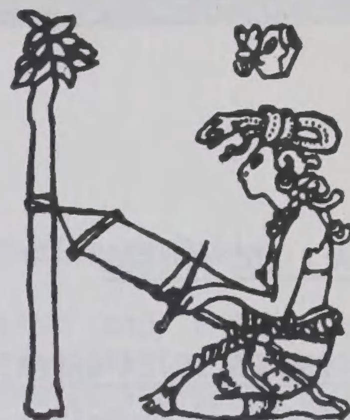
MUSEO IXCHEL DEL TRAJE INDIGENA

BOLETIN

Enero-Junio 1985
January-June 1985
Vol. 3 No. 3



4a. AVENIDA 16-27, ZONA 10 - TELEFONO 680713
GUATEMALA, C. A.

"Trabajando" Por: Luis Augusto Zelaya

I N D I C E - I N D E X

Grafismos por:
Grafics by:

Flor de María Aguilar

NOTA: LOS ARTICULOS EXPRESAN EXCLUSIVAMENTE LA OPINION DE SU AUTOR.

COLABORADORES - COLLABORATORS

Evelyn de Robles
Carmen de Pettersen
Holly de Nottebohm
René Molina
Flor de María Aguilar
Shirley de Marín
Olga de Amézquita
Rosario Domínguez

QUERIDOS AMIGOS por Evelyn de Robles

Hemos seguido muy de cerca con gran satisfacción, el desarrollo y crecimiento del bebé que hace doce años empezó a dar sus primeros pasos tambaleantes. Vigorizado por el entusiasmo y colaboración de un grupo de personas amantes de nuestro patrimonio textil, el infante se ha convertido en uno de los museos textiles de mayor importancia en el continente americano.

Los guatemaltecos, así como un sinnúmero de extranjeros visitantes, han tenido la oportunidad de admirar diversas piezas de la colección del Museo durante las diferentes muestras que se han montado. Numerosos escolares han recorrido las salas de exhibición, enriqueciendo así su amor y conocimientos por este valioso patrimonio cultural. Pronto se abrirán las puertas de la cuarta exposición regional -esta vez dedicada al área de Comalapa. Para dejar constancia a futuras generaciones de la evolución y significado del traje a través de los años y de las costumbres y tradiciones en las diferentes regiones de Guatemala, las exposiciones se acompañan de una monografía, la cual, en esta ocasión, ha sido realizada por la Curadora del Museo, mostrando el alto grado de profesionalismo alcanzado.

El Museo está en constante actividad: la Galería ha hospedado numerosas exposiciones de connotados artistas del arte pictórico; el programa de ayuda a tejedoras juega un papel muy importante en las actividades; piezas originales elaboradas por las hábiles manos de artesanos guatemaltecos, se pueden adquirir en el Bazar; la biblioteca es ahora importante centro de estudio e investigación.

DEAR FRIENDS Evelyn de Robles

With great satisfaction and pride, we have followed the development and growth of the infant that twelve years ago gave its first wavering footsteps. Invigorated by the enthusiasm and collaboration of a group united by a love for our textile patrimony, the infant has now become one of the most eminent textile Museums in the American continent.

Guatemalans as well as an infinite number of foreign visitors have had the opportunity to admire the various Museum collection pieces during the multiple occasions that these have been displayed. Numerous students have surveyed our exhibition halls, thereby enriching their love and knowledge of this valuable cultural heritage. On July 10, our doors will officially open to our fourth regional exhibit, today dedicated to the Comalapa area. All our exhibits have been accompanied by a monograph, in an effort to leave enduring proof to future generations of the evolution and traditions of the different regions in Guatemala. The latest monograph, superbly documented and written by our Curator, is testimony to the high professional level thus far achieved.

The Museum is in constant activity: the Gallery has played host to countless exhibits by renowned artists in a wide range of fields, from photography to sculpure; our assistance program for weavers plays an imporant part in our community activities; original, colorful crafts created by able Guatemalan artisans can be acquired daily in the Bazaar, and the library has now become an important study and investigation center for guatemalans of all ages.

El sueño se ha convertido en realidad gracias al resonero esfuerzo de amigos como ustedes, del departamento técnico y personal del Museo Ixchel. Sin embargo, tenemos todavía un largo trecho por recorrer y muchas metas por alcanzar; incluyendo la construcción de un edificio que albergue, proteja y perdure en permanencia estos tesoros.

El haber colaborado en esta maravillosa institución ha sido para mí un gran placer y especial honor.

The dream has become a reality thanks to the persevering effort of friends such as you, of the Technical Department and, of course, the entire Museum personnel. However, we still have a long distance to travel and many goals to reach, including the construction of a modern building to house, protect, and store for posterity these exquisite treasures.

My collaboration with this institution has been for me a great pleasure and special honor.



EXPOSICION DE PORCELANA PINTADA A MANO

por Carmen de Pettersen

La Asociación Guatemalteca de Pintores en Porcelana llevó a cabo su VI Exposición anual en la Galería del Museo en el mes de febrero. Aunque los expositores fueron menos que el año último -41 en total- cada uno exhibió de 2 a 5 piezas de su trabajo muy bueno y con excelente técnica.

La pintura en porcelana ofrece a las amas de casa una forma en la cual ellas pueden trabajar y añadir posteriormente belleza y cultura en sus hogares, mostrando ejemplos de estilos decorativos y colores que se usaron en otros paises en tiempos pasados.

Vimos algunas piezas muy bellas de estilos asiático y oriental, así como europeo, pintadas en porcelana de diferentes formas, lo que añadía a la exposición variedad y colorido, todas ellas muy bien pintadas; la técnica, perfecta.

Desafortunadamente ustedes, los pintores, tienen que obtener las formas que usan para pintar del limitado número importado en blanco y no todas son de buen gusto. Bastantes de estas piezas se adhieren aún a la belleza recargada y barroca de los Salones de los siglos 17, 18 y 19. Estamos a finales del siglo 20 y ni una sola de las piezas exhibidas lo muestran! Las formas nuevas básicamente usadas en cristal y porcelana moderna son muy atractivas y satisfactorias y, si se pudieran obtener, estimularían enormemente a los pintores y le añadirían originalidad a su trabajo. No existe obligación de imitar el pasado, solamente tomar de él lo que es bello y tengo la sensación de que parte de la porcelana que están comprando en blanco, sería invendible en cualquier otra parte. También creo que lo que principalmente necesitan ustedes,

HAND PAINTED PORCELAIN EXHIBIT

by Carmen de Pettersen

The Guatemalan Association of Porcelain Painters held its 6th. annual exhibit at the Galería of the Museum in February. It was only half as large as last year's with 41 exhibitors, each showing from two to five examples of her work, and good work it is, with excellent technique.

Porcelain painting offers the housewife a medium with which she can work to add further beauty and culture to her home, and bring to it examples of decorative style and color used in other countries and past centuries.

We see here some very beautiful Asiatic and Oriental plates as well as several European styles painted on a variety of shapes of porcelain, which makes for a varied and colorful exhibit all very well painted; the technique, perfect.

Unfortunately you, our painters, have to obtain the shapes you use to paint on from the limited number brought in as blanks, and not all are in good taste. So many blanks still cling to the rather over-done "drawingroom" type of prettiness of the 17th., 18th. and 19th. centuries. We are coming to the end of the 20th. century and not a single item exhibited shows this! The new basic shapes used in modern glass and porcelain are most attractive and satisfying and, if obtainable for this medium, would greatly stimulate and add originality to Guatemalan porcelain painting. There is no obligation at all to imitate the past, but only to take what is fine from it, and I have a feeling that some of the porcelain you are buying would be unsaleable elsewhere. I also believe that what you mainly need is courage, originality, and above all

es color, originalidad y sobre todo, un gran conocimiento del dibujo y de la composición decorativa.

La mayoría de las flores pintadas en platos es buena, se hace notar Silvia de Castro Conde cuyas imperfectas pero decisivas flores le prestan a su trabajo espontaneidad y frescura. Delia de López obtiene gran elegancia con sus diseños laminados en oro sobre un color dominante y rico. El ave de Sole de Marsault, llena su plato, pero cuánto más valioso si fuera un trabajo original! sus otros cuatro trabajos, cada uno en un estilo diferente e internacional, son muy creativos. La delicada blancura de los dos platos de María del Carmen Luján, capturan la mirada prestándole un oasis tranquilo, en contraste con tanto color y profusión de detalles en la mayoría de las otras piezas exhibidas. Sarah de Lara debería pintar en un gran canvas y no confinarse al campo restrictivo de la procelana. Siento igualmente acerca del trabajo de otras personas, que el sujeto no es el apropiado para el plato o jarro. Por qué pintar un paisaje, por qué un retrato? y sobre todo, un motivo religioso? Un motivo decorativo es más apropiado para este medio y más fácil de manejar. Una Madona o una Pietá merecen un manejo más reverente, un medio más serio y un marco que separa el motivo religioso, del mundano.

Los pájaros son muy populares actualmente y son buenos motivos, pero sería mejor si no estuvieran pintados tan realísticamente. Estilizados y pintados con una mano suave o delicada pueden ser tan bellos como las flores, pero se debe practicar primero en papel y poner especial atención a las patas y uñas, ojos y picos. Los pájaros de Guatemala son muy decorativos. Los clarineros, chorchas, urracas y tucanes! Compren sus modelos en el mercado y disfruten pintándolos y dibujándolos y después dejénlos libres en el campo.

else, a greater knowledge of drawing and decorative composition.

Most of the flowers paintings on the plates are good, notably Silvia de Castro Conde's whose imperfect but decisive flowers give a spontaneity and freshness to her work. Delia de López achieves great elegance with her restrained all-over patterns in gold over a dominating rich color. Sole de Marsault's bird nobly fills the plate, but of how much greater worth this would be if it were an original work. Her four other paintings, each in a different and foreign style, are very attractive. The delicate whiteness of María del Carmén de Luján's two plates capture the eye and provide a quite oasis in contrast to so much color and crowded detail on most other exhibits. Sarah de Lara should be painting on a larger canvas and not confining herself to the restrictions of porcelain. I feel the same way about several other people's work, that the subject is not right for a plate or a jug. Why paint a landscape, why a portrait, and why above all, a devout subject? A decorative subject is more appropiate for this medium and easier to handle. A Madonna or a Pieta deserves more reverent handling, a more serious medium, and a frame separate a holy subject from the mundane world.

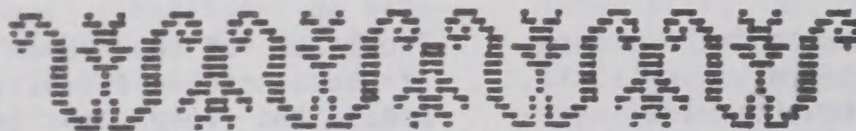
Birds are very popular at present and are good subjects, but are best when not painted too realistically. Simplified and painted with a light hand they can be as lovely as flowers, but should be practiced on paper first, and special attention paid to feet and claws, eyes and beaks. Our own Guatemalan birds are very decorative... the clarineros, chorchas, urracas, and toucans. Buy your models in the market, enjoy painting and drawing them, and afterwards let them go free on some "finca".

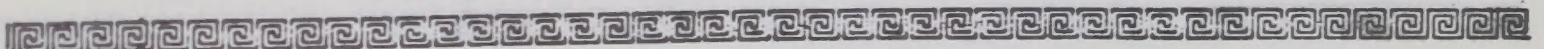
Elvira de Lara es tan experta en su pintura que no necesita copiar los pájaros. Lucrecia de Kummerfeldt presentó un plato que añadiría alegría a cualquier casa. Josefa de Benavides es fuerte en su trazo y decorativa su obra e iría muy lejos con su pintura en otro medio. Pocas alcanzan la frescura de color tan deseable en la porcelana, de Milly de Milla. Berta de Vega empleó demasiado trabajo y mucho detalle en este exclusivo campo. Esmeralda de Ramazzini no necesitaría copiar, debería probar con una o dos plumas de los bellos pájaros nativos. Siempre hay algo original y fresco en el trabajo de María Victoria Castillo. Los cuatro platos de René de Berger inspirados en el arte occidental están apropiados en diseño y color.

Elvira de Lara paints so proficiently she should not need to copy her birds. Lucrecia de Kunmerfeldt's blue plate adds joy to any home. Josefa de Benavides, your bird is strong and decorative and you should go still further in your painting in another medium. Few achieve the freshness of color, so desirable on porcelain, of Milly de Villa's work. Berta de Vega puts so much work and so much detail on this ungrateful medium. Esmeralda de Ramazzini should not need to copy, but should try one or two fine feathers from our native lovely birds. There is always something fresh and original in the work of María Victoria Castillo. René de Berger's four plates based on Eastern Art are just right in color and design.

Qué agradable acercarse a copas y fuentes bellamente pintadas y de estilos y formas familiares con nuestra civilización. Tazas y platillos son realmente nuestros y no se copia a nadie, es como llegar a casa después de un largo viaje por el extranjero. Lo nuevo y exótico es interesante y atractivo, nos da nuevas ideas y contrastes y ésta ha sido una exhibición muy variada. Pero a pesar de todo lo que se ha dicho y hecho estaremos más contentos teniendo en nuestras casas nuestros propios diseños.

How pleasant to come upon cups and saucers beautifully painted in the styles and shapes familiar to our own civilization. Cups and saucers are really ours and we copy nobody, it is like coming home after a long trip to foreign lands. The new and the exotic are interesting and attractive, giving us fresh ideas and contrasts, and this is a very varied and mixed exhibition, but when all is said and done, we are happiest in our own home with our own designs.





ANIMALES Y LAMPARAS

por Carmen de Pettersen

Raúl y María Chinchilla son hermano y hermana y tan parecidos que bien parecieran gemelos. Trabajan juntos en la artesanía familiar; la hermana insiste en que es su hermano el que dirige la parte artística. Es en yeso que ellos crean atractivas figuras de animales, algunas finamente decoradas y terminadas como lámparas de mesa se exhibieron en la Galería del Museo en el mes de abrìl.

La gran variedad le permite a uno escoger entre un gran San Bernardo sentado en sus patas traseras o una cabeza de caballo griego, o una familia de osos que me encantaron; conejos, perros, loros y toda clase de atractivos animalitos que saltan, corren, trepan o descansan enrollando sus hocicos y colas. No me he atrevido a experimentar cuan frágiles pueden ser estas figuras pero parecen bastante sólidas como para soportar el trajin diario de una casa con adorables criaturas alrededor.

Las figuras están moldeadas a mano en yeso mezclado con aserrín y varias sustancias para endurecer la mezcla que obtiene una semejanza con la madera pulida, pintada y vuelta a pulir hasta un grado en que usted puede colocarlos en su biblioteca o sala de lectura y añadirle un toque de estilo a sus muebles.

El Bazar del Museo mantendrá algunas muestras de estos animales para venta, como una forma de incrementar los ingresos para el mantenimiento del Museo. Le damos la bienvenida al mundo del reino animal, aunque estén hechos en yeso.

ANIMALS AND LAMPS

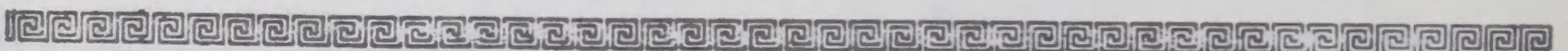
by Carmen de Pettersen

Raúl and María Chinchilla are brother and sister, and so much alike that they could well be twins. They work together to produce their family handcraft, the sister insisting that her brother is the artistic and driving force. In plaster they finished table lamps, exhibited in the Galería in April.

The great variety gives one a choice ranging from a huge St. Bernard dog sitting on his baunches, to a Greek horse's head, or a family of bears which took my fancy; rabbits, dogs, parrots, wart hogs, and every kind of attractive beastie that hops, runs, scrambles, or lies and curls its nose and toes in. I have not tried the cruel experiment of testing how breakable these figures are, but they seem to be pretty solid and able to stand up to the daily wear and tear of a household, even with adoring children around.

The figures are molded by hand of plaster mixed with sawdust and several modern hardening substances, then stained to look like wood, polished, painted and repolished until they are ready to enter you reading room and add a touch of style to your furnishings.

The Bazar of the Museum will stock some of these single animals for sale, to increase the very considerable income it contributes to the maintenance of the Museum. We welcome the arrival of the animal kingdom, even if made of plaster.



LOS COLLARES DE CERAMICA DE JANE WOODARD

Por Holly de Nottebohm

Collares de delicadas cuentas azul-verdosas y bolas de plata; de discos rosado fuerte y cuentas amarillas; de conchas de cerámica y tortolitas, se vendieron en la Galería a beneficio del Museo en el mes de febrero. Conchas de terracota mezcladas con cuentas verdes y doradas; pequeños animales de color arena combinados con campanitas de cobre.

"Yo hice los collares para donarlos al Museo y se les ha puesto un precio razonable para que se vendan rapidamente", explica Jane Woodard la artista creadora que ha coleccionado las cuentas y ha hecho los collares. "A las mujeres les gusta adornarse con bella bisutería y son audaces y lucen joyería aunque ésta sea falsa. En Guatemala nadie se asusta del color".

"Disfruto combinando los colores y las calidades de las cuentas y unirlas es lo que me fascina. Probablemente que si pensara que el lavatrastos luciría bien, lo usaría combinándolo! Pienso que es interesante mezclar cuentas de mi colección con cuentas que acabo de hacer y así ha sido. Me ha agradado hacer esto"

Jane Woodard y su esposo pasan seis meses del año en la Antigua donde ella tiene un pequeño horno y trabaja en cerámica; estudió arte en el Instituto de Arte de Detroit, en el Instituto de Arte Flint y en la Universidad del Estado de Michigan y en la actualidad crea joyería en cerámica. Las conchas y tortolitas de cerámica son las que ella hace y finaliza en su horno, ella usa en la actualidad óxidos los cuales mezcla con la arcilla necesitando sólo un cocimiento. Dice ella que así se consigue una impresión más sólida y opaca. Tiene planes de seguir probando más difíciles y llama

JANE WOODARD'S CERAMIC NECKLACES

by Holly de Nottebohm

Necklaces of soft, blue-green beads and silver balls, of hot pink disks and yellow beads, of ceramic shells and ladybugs, were sold in February to benefit the Ixchel Museum. Rust-colored terracota shells were mixed with green and gold beads; small, sand-colored animals combined with brass bells.

"I made the necklaces to donate to the Museum and I priced them reasonably so they would sell quickly", smiles Jane Woodard, the artist who has created them from beads she has both collected and made herself. "Women are daring to be bold now and are willing to wear beautiful jewelry that is frankly fake. People in Guatemala are not afraid of color".

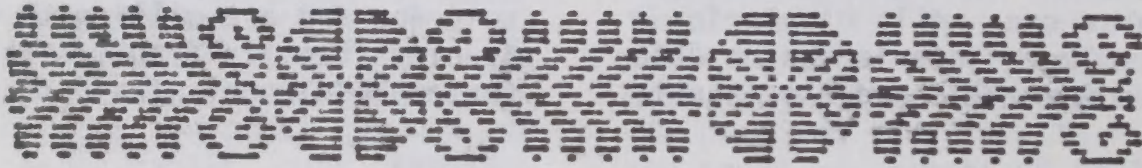
"I love combining the colors and textures of beads; it is the putting them together that fascinates me. Probably if I thought the kitchen sink would look right I'd string it up! I thought it would be fun to combine beads from my collection with the beads I have just made, and so it has been. I've been having a wonderful time!"

Jane Woodard and her husband spend six months of the year in Antigua where she has a small kiln and works with ceramics. She studied art at the Detroit Art Institute, Flint Art Institute, and Michigan State University and, at the moment, is creating ceramic jewelry The ceramic shells and ladybugs are beads that she has fired herself in the kiln. Up until now she has just been using oxides which are mixed into the clay and need only one firing. It is, she says, a solid, opaque look. She has plans to go on to try more difficult and exciting glazes.

tivos terminados.

"Me gusta hacer combinaciones en joyería poco vistas e inesperadas" explica. Y referente a su trabajo futuro sonríe y dice: "Yo nunca sé exactamente qué estoy haciendo hasta que lo saco del horno".

"I like to make combinations in jewelry -unusual, unexpected combinations", she explains. And as to her future work, Jane Woodard smiles and says, "I never know exactly what I will do until I get out there with the clay!".





LA ECOLOGIA DEL LAGO DE ATITLAN

Por René Molina

Rubén Velásquez, licenciado i.f. y miembro del Centro de Estudios Conservacionistas de la Universidad de San Carlos, ofreció en el mes de enero en la Galería del Museo, una conferencia ilustrada con diapositivas sobre "El estado actual de la conservación ambiental del lago de Atitlán". Este interesante estudio investiga el estado ecológico del lago y, especialmente, la conservación del "Poc" o Zambullidor de Atitlán (Podilymbus Gigas) el cual está casi en estado de extinción.

La ilustrada conferencia persigue crear en el público una conciencia de responsabilidad hacia la conservación de la ecología del lago, de forma que, su belleza y su utilidad para los habitantes de sus orillas no desaparezcan en el futuro y para despertar la responsabilidad de todos de forma que exista cooperación física y económica para rescatar este tesoro natural de tan gran belleza. Existen varias instituciones nacionales e internacionales interesadas en el problema: El Instituto Nacional de Bosques (INAFOR), El Instituto Guatemalteco de Turismo (INGUAT), el Departamento de Pesca y también el U. S. Fish and Wildlife Fund.

El Museo Ixchel ofreció su Galería para esta reunión, consciente de que la conservación ecológica de esta bella región también contribuye a la continuidad de los textiles tradicionales de los pueblos del lago y de todo el país, como consecuencia.

Se espera la ayuda y cooperación de los propietarios de casas alrededor del lago. Salvemos el lago de Atitlán de la contaminación y simultaneamente contribuyamos a la conservación del "Poc".

THE ECOLOGY OF LAKE ATITLAN

by René Molina

Rubén Velásquez, an engineer and member of the Center of Conservationist Studies of the University of San Carlos, in January delivered a lecture illustrated by transparencies on "The present state of the Ambiental conservation of Lake Atitlán". This interesting study explores the ecological state of the Lake, and most especially the conservation of the native duck "Poc" or "Zambullidor" of Atitlán (Podilumbus Gigas) which is nearly extinct.

His illustrated exposition attempts to instill in the public a sense of involvement and responsibility towards the preservation of the ecology of the lake, so that its beauty and usefulness to the people that inhabit its shores will not disappear and, also, to awaken everyone's sense of responsibility in order to establish a physical and economic effort that will help rescue this natural treasure of such great beauty. There are various institutions both national and international interested in this problem: The National Forestry Institute, Guatemalan Tourist Institute, Department of Fisheries, and also the U. S. Fish and Wildlife Service, and the Water Wildlife Fund.

The Ixchel Museum offered the use of the Galería for this reunion, aware that conserving the natural ecology of this lovely region also contributes to the continuity of traditional textiles of the villages around the Lake and, consequently, to those of the country as a whole.

We are hoping to enlist the active help and cooperation of the homeowners around the Lake. Let us save Lake Atitlán from contamination and, at the same time, contribute to the conservation of the "Poc".

OJEADA A LAS MULTIPLES ACTIVIDADES DE LA GALERIA por Rosario Domínguez

Con el característico dinamismo de René Molina, Director de la Galería, ésta no cesa de presentarnos variadas actividades que nos dejan una sensación de tranquilidad unas veces y otras, son un reto a nuestro espíritu. Así ha pasado con la charla sobre los murales de Bonampak dada por la Licda. Liza Vielman Tejeda, la exposición de grabados del maestro Rodolfo Abularach, la muestra de Ligia de Perezcanto y su hija Mélida de Mendoza, la conferencia del Ing. Efraín Recinos sobre su obra con un enfoque especial del trabajo efectuado en el Teatro Nacional, la muestra de acuarelas de Helga Fischer, la exposición póstuma de Santiago Tuc Tuc, la exhibición de huipiles en miniatura de Olga de Geng.

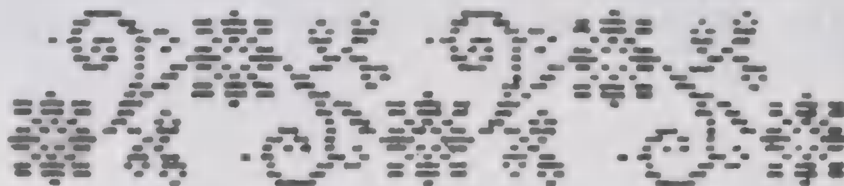
El bullicioso y productivo mercado de pulgas, las pinturas de "Valores Jóvenes de Guatemala", la plática del Dr. Guillermo Mata sobre contaminación y conservación del Lago de Amatitlán. . .Los amigos del Museo podrán apreciar que la Galería se mantiene en constante actividad y nosotros les enviamos este mensaje: "esté alerta porque aún hay más".

A GLIMPSE AT ASSORTED GALLERY ACTIVITIES

by Rosario Domínguez

With the dynamic energy so typical of René Molina, Gallery Director, this salon never ceases to present multifaceted activities that often leave us with a feeling of tranquility and, at other times, become a challenge to our spirit. This has been the case with the chat on the Bonampak murals, given by Liza Vielman Tejeda, the exhibit on the engravings done by Prof. Rodolfo Abularach, the oil paintings created by Mrs. Ligia Perezcanto and her daughter, Mrs. Mélida Mendoza, the conference offered by Ing. Efraín Recinos on his works, with a special emphasis on his participation in the development of the National Theater, the sample showing of Mrs. Helga Fishcher's watercolors, the posthumous exhibit of Santiago Tuc Tuc's primitive paintings, and the miniature "huipiles" (Indian women's blouse) by Mrs. Olga Geng.

Other activities include the noisy and productive Flea Market, the paintings belonging to the exhibit entitled, "Young Guatemalan Values", the discourse given by Dr. Guillermo Mata on the contamination and conservation of the Amatitlán Lake. . . The friends of the Ixchel Museum can easily appreciate that the Gallery is in constant, effervescent activity and we take this opportunity to send them this message: "Be on the alert, because there is still much more to come".





DOS EXPERTAS CONSERVADORAS DE TEXTILES

por Holly de Nottebohm

Una cabeza rubia y otra gris se inclinan sobre un bello y desteñido huipil de Comalapa cada martes en la mañana, en el patio del Museo. Nicky Smith Falck, especialista en conservación de textiles, trabaja con Berit Lind a la que le gusta hacer las intricadas y delicadas puntadas para conservar el huipil.

"Conservar no es restaurar" Nicky enfatiza observando la seda morada desteñida del huipil. "Nosotros no tenemos que devolver necesariamente a un huipil su original belleza, más bien debemos tratar de conservarlo en su estado acual y detener cualquier deterioro futuro".

Nicky ha estudiado conservación de textiles durante dos años y medio en Londres. "Baysis me inspiró, o debería decir me empujó?" y Nicky se sonríe al hablar de su tía. "Ella fué la gran inspiración y fuerza tras de mí".

"Yo aprendí a tejer cuando tenía 11 años y también me gustaba la historia del arte; tiene sentido el que me inclinara hacia los textiles. Cuando estaba estudiando en el extranjero anhelaba volver a Guatemala, pero yo quería regresar con alguna preparación".

Nicky practicó con Karin Finch la cual es fundadora del Centro de Conservación de textiles, en Inglaterra. A la señora Finch le complacía hacer algo a través mío para los textiles de Guatemala, creo yo", añade Nicky.

TWO CONSERVATIONS EXPERTS

by Holly Nottebohm

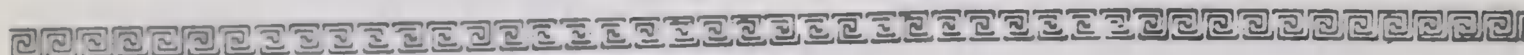
A blond head and a grey head are bent over a beautiful, faded Comalapa huipil every Tuesday morning in the Museum patio. Nicky Smith Falck, who is trained in the conservation of textiles, works quietly with Berit Lind, who loves doing the intricate and delicate stitching necessary to conserve the huipil.

"Conserving is not restoring", Nicky stresses, looking down at the faded magenta silk of the huipil. "We can not necessarily restore a textile to its original splendor, but rather we try to conserve it in its present state and to arrest any further deterioration".

Nicky studied textile conservation for two and a half years in London. "Baysis inspired me -or should I say shoved me? Nicky laughs as she speaks for her aunt. "She was the great inspiration and force behind me".

"I learned weaving when I was eleven and I liked art history; it made sense to go into textiles. When I studied abroad I couldn't wait to come back to Guatemala, but I wanted to come back with some training".

Nicky apprenticed herself to Karen Finch who founded The Textile Conservation Center, Ltd., in England. "Mrs. Finch was pleased to be able to do something for textiles in Guatemala through me, I think", adds Nicky.



La preparación de Karen Finch es estrictamente en textiles; sus alumnos tienen que aprender las técnicas de bordado, del encaje y del tejido; tienen que saber sobre estampado en tela; pedrería y teñido; tienen que conocer la construcción básica de una pieza textil desde sus inicios.

"Mrs. Finch obtuvo para mí visitas a los talleres de varios museos británicos, con el fin de que aprendiera administración de museos, y montaje de exposiciones", añade Nicky.

Nicky continúa explicando lo intricado del entrenamiento de una conservadora: "La carrera de conservación de textiles se completa con un postgrado; tiene que saber química y entender de los compuestos químicos; de los elementos usados en su tratamiento; como el jabón, detergente y lavados en seco. Si uno está trabajando con algodón, debe saber que es fibra celulosa y que la lana es fibra proteínica."

"Aquello que se hace para tratar el algodón, puede producir un daño irreparable a la seda. Si se trata una fibra de seda teñida, es necesario saber los componentes químicos del tinte; se puede dañar y hasta destruir una pieza por equivocación."

"Es verdaderamente importante ser capaz de ubicar una pieza historicamente. Si uno ubica una pieza en su siglo se puede saber qué tinte se usó y cuales materiales de limpieza se pueden usar sin peligro".

"Yo he trabajado en pañales reales y en antiguas envolturas de momias egipcias, en tapicería francesa del siglo 19 y mortajas peruanas pre-colombinas. Un problema difícil se presentó en la limpieza de un uniforme militar que estaba manchado de sangre. Era importante lavarlo pero la sangre era historicamente significativa y había que dejarla."

Karen Finch's training was strictly in textiles. Her students had to learn the techniques of embroidery, lace and weaving; they had to know about painting on fabric, beadwork, and dying. They had to understand the basic construction of a piece from first hand experience.

Mrs. Finch arranged for me to go to several workshops in British museums to learn museum administrations, exhibit mounting and curatorial work as well", adds Nicky.

Nicky goes on to explain the intricacy of an ideal training. "Textile conservation is a post graduate career. Is necessary to be competent in chemistry and art history. You need to know the chemistry of textile fibers and dyes and understand the chemistry of treatments -like soap, detergent, and drycleaning. If you are working with cotton, you should know it is a cellulose fiber and that wool is a protein fiber."

"What you do to cotton might irreversibly damage silk. If you are treating a dyed silk fiber, you need to know the chemistry of the dye. You can utterly destroy a piece by mistake."

"It is extremely important to be able to place a piece historically. If you can place a textile in its century, then you know what dyes were used and what cleaning agents you can safely employ."

"I have worked on royal diapers and ancient Egyptian mummy wrappings, 19th century French tapestries and pre-Columbian Peruvian burial shrouds. One difficult problem was that of cleaning a military uniform that had bloodstains. It was important to wash it, but the blood was historically significant and had to be left in."

Nicky también aprendió acerca de otras áreas de la conservación de textiles: la prevención. Hay una forma correcta de almacenar los textiles; estos deben ser protegidos de la contaminación ambiental. Las exposiciones deben montarse de forma que los textiles no rocen la madera que es ácida, pues el ácido puede perjudicar los textiles para siempre. La luz diurna destiñe los textiles así que debe ser eliminada del museo y cuando está vacío hasta la luz artificial debe apagarse. Los textiles deben exhibirse planos, cosidos a una superficie acolchada, sin grapas, tachuelas o alfileres.

Dando vuelta al huipil que tiene delante de ella, Nicky dice que, cuando una pieza de museo necesita reparación, se anota en su tarjeta de archivo. Los textiles que han sido exhibidos necesitan aspiración para quitarles el polvo, antes de ser almacenados. La aspiración se hace a través de pantallas protectoras para que los hilos no sean succionados por la aspiradora.

Cuando comienzan a trabajar en una pieza Nicky y Berit le hacen una ficha del trabajo de conservación; anotan datos de la pieza, posiblemente hacen un dibujo o diseño de la misma y hacen un análisis del tratamiento indicado.

"Primeramente analizamos el estado del textil y decidimos su tratamiento" nos explica. "Usualmente los limpiamos antes de tratarlos", se lavan con un jabón especial "orvus paste" el cual neutraliza la pieza pero no la limpia mágicamente; algunas veces es más seguro dejar el óxido y las manchas. Desde luego las manchas pueden ser tratadas con blanqueador, pero la pieza puede desteñirse y hasta debilitarse".

Nicky also learned about another area of textile conservation: that of prevention. There is a correct way of storing textiles. Textiles must be protected from environmental contamination. Exhibits must be set up so no textile touches wood, which is acidic, because acid can permanently damage textile fibers. Daylight, because it fades textiles, must be shut out of the museum and, when the museum is empty, even the artificial lights should be turned off. Textiles should be exhibited flat, sewn on a padded surface with no staples, nails or pins.

Turning to the huipil before her, Nicky says that when a museum piece needs work it is noted on its card in the file. Textiles which have been on exhibit need vacuuming to remove acidic dust before being stored. The vacuuming is done through a protective screen so the threads are not sucked up into the machine.

When they start work on a piece, Nicky and Berit write up a conservation work sheet on it. They take notes on the piece, perhaps make a drawing or sketch, and write up an analysis of the treatment indicated.

"First we analyze the condition of the textile and decide on its treatment", she explains. "Usually we clean it before treating it". It is washed usually with a special soap, orvus paste, which neutralizes the piece but does not magically clean it. Sometimes it is safer to leave the stains and spots. Of course, the stains could be bleached out but the piece would be whitened and might well be weakened.



"Entonces, nosotras debemos decidir cuales áreas débiles deben ser reforzadas". Usamos tul de poliester para sostener el tejido y en el caso de este huipil de Comalapa hemos teñido parte del tul de rojo para que vayan bajo las rajas rojas del huipil". Berit frecuentemente hace puntadas en zig-zag -zurce- lo cual no interfiere con la flexibilidad y el movimiento del textil. Ella, Mrs. Lind, está trabajando con hilo de algodón el cual ha separado en 9 hebras; es el apropiado porque parte de la trama y la urdimbre es del algodón, y es compatible con este hilo".

"En la mayoría de los casos" explica Nicky, "nuestro trabajo es reversible. Deseamos tener la capacidad de quitarlo si, en el futuro, hay mejores métodos de conservación. En esta pieza los hilos de la urdimbre están rotos y la trama ha desaparecido; cada textil es diferente y es tan importante decir que, lo que se hace en uno, no se debe hacer necesariamente con otro".

Berit habla de su trabajo: "Trato de hacer las puntadas lo más agradables a la vista posible. Me agrada que los ojos se deslicen sobre el área del problema".

Antes de comenzar su trabajo Berit quita el polvo de la mesa de trabajo y la frota con alcohol; es importante que la superficie donde se va a colocar el textil esté limpia y sin polvo; luego ella extiende un lienzo de muselina lavada y ya tiene listo el lugar para trabajar.

"Berit es perfeccionista", enfatiza Nicky "ella ha encontrado alfileres que no se oxidan y agujas curvas, para el trabajo del Museo. Ella es muy valiosa para el Museo pero mucha gente desconoce su trabajo y lo importante que es para ella".

Then we decide which weak areas need to be supported. We can use inert polyester net to support the fabric and, in the case of this huipil from Comalapa, we have dyed part of the net red to go under the red stripes of the huipil. Berit often does zig zag stitches which do not interfere with the flexibility and movement of the textiles. She is working with cotton thread which she has split into nine strands; it is appropiate because the warp and most of the weft is cotton, and thus our thread is compatible.

"In most cases", explains Nicky, "our work is reversible. We want to be able to remove it if, in the future, there are better methods of conservation. In this piece the warp threads are broken and the weft is loose. Every textile is different and it is important to say that what you do with one, you would not necessarily do with another".

Berit speaks of her sewing: "I try to make the work as visually pleasing as possible because I like the eye to slip over the problem area".

Before starting to work, Berit dusts the worktable in the patio and rubs it down with alcohol. It is important that the work surface be clean and free of dust. Then she spreads out a sheet of washed muslin to work on.

"Berit is a perfectionist", emphasizes Nicky. "She has found brass pins which do not rust and special curved needles for the museum. She is invaluable but most people do not even know about her work or that she cares so much".



Berit ríe. "Yo vengo con mi gran bolsa de costura, mi lupa y mis calcetines de lana por el frío que hace en el patio. Pero yo amo este trabajo. Uno va conociendo la pieza cuanto más va trabajando en ella. Nicky viene y nos ayuda a todos y trabajamos en colaboración. Yo soy aficionada pero estoy aprendiendo poco a poco".

"Sabes?" Nicky enfatiza, "la conservación es una de las más importantes áreas del Museo. Tan pronto como los textiles forman parte de la Colección del Museo tenemos una responsabilidad sobre ellos. La conservación está involucrada en todas las áreas, ya sea en el almacenamiento, exhibición o simplemente manejarla para su estudio. Si no se continúa el trabajo de conservación cuidadosamente no tendremos motivo para tener un Museo!".

Berit laughs. "I come in with my big sewing bag, my magnifying glass, and my wooly socks because it is so cold in the patio. But I love doing it. You get to know the piece the more you work on it. Nicky comes in to help us all and we are all working together. I'm an amateur but I'm learning a little bit too".

"You know?" Nicky emphasizes, "conservation is one of the most important areas of the Museum. As soon as textiles become part of the museum collection, we have a responsibility towards them. Conservation is involved in all areas, whether it is storage, exhibition, or just the handling of a textile for study. If conservation isn't continued carefully, we won't have anything to have a Museum for!".





CHARLA CON LA AUTORA DEL NUEVO LIBRO DEL MUSEO

por Holly de Nottebohm

El cuarto capítulo del libro "Comalapa: el traje y su significado" por Linda Asturias de Barrios, antropóloga y Curadora del Museo Ixchel ha sido narrado por los propios artesanos de Comalapa.

"Usamos sus propias palabras cuando nos hablan de cómo hacen sus trajes, qué problemas tienen, qué materiales usan, cómo aprenden su artesanía y cómo venden su trabajo". Hemos incluido sus sueños y sus aspiraciones", dice Linda de Barrios cuando se refiere a uno de los capítulos favoritos de su libro. El capítulo sexto es también original, ella continúa, porque es un estudio de cómo el vestido tradicional es interpretado por los pintores primitivos de Comalapa, con énfasis especial en el trabajo de Andrés Curuchich. Encontramos tan interesantes conclusiones que se necesitó un capítulo entero para trasladar el concepto que sobre el traje, tienen los pintores", dice Linda. "Es muy distinto de lo que nosotros encontramos en nuestro propio trabajo de campo".

El último capítulo va más allá del vestido tradicional enfocando aspectos de la cultura de Comalapa y describiendo las ceremonias del cortejo y matrimonio y la procesión de la cofradía la cual lleva al Niño Jesús a todas las casas católicas del pueblo.

"Uno penetra en otra cultura conociendo sus ceremonias", nos explica Linda. Reunir tanto detalle informativo y recopilarlo en un libro implica una larga tarea. "Comalapa, el traje y su significado" comenzó hace nueve meses y es el producto de un trabajo en equipo. "Comenzamos nuestro trabajo de campo en enero de 1984 y fuimos al pueblo cada día durante

A CHAT WITH THE AUTHOR OF THE MUSEUM'S NEW BOOK

by Holly de Nottebohm

The artisans of Comalapa themselves narrate the fourth chapter of "Comalapa: Native costume and its meaning" by Linda Asturias de Barrios, anthropologist and curator of the Ixchel Museum.

"We use their words telling how they make the clothing, what problems they have, what materials they use, how they learned their craft, and how they sell their work. We have included their dreams and their inspirations", says Linda de Barrios as she talks of one of her favorite chapters in the book. Chapter six is also unique, she continues, for it is a study of how the town's traditional dress is portrayed by the primitive painters of Comalapa, with special smphasis on the owrk of Andrés Curuchich. "We found the conclusions so interesting that we needed a whole chapter on the painters' concept of the costume", says Linda. "It is very different from what we found in our own field work".

The last chapter goes beyond the traditional dress to further aspects of the culture of Comalapa by describing all the ceremonies of courtship and marriage and the cofradía processions which carry the Christ Child to all the Catholic homes in the village.

"One draws nearer to another culture by knowing its ceremonies", explains Linda. To gather so much detailed information and compile it in the book form is a long task. "Comalapa: native dress and its meaning" was begun nine months ago and is the product of team work. "We started our field work in January 1984 and went out to the village every

tres meses y medio. Terminamos el trabajo de campo a mediados de abril y entonces se comenzó la transcripción de los datos", continúa Linda que fue acompañada por la antropóloga Idalma Mejía de Rodas.

Comalapa, conocida por sus rojos huipiles y sus pintores primitivistas, es un pueblo del Departamento de Chimaltenango alrededor de 85 kilómetros de distancia de la ciudad capital. Está localizado en el altiplano occidental y dentro del área cakchiquel.

Para comenzar su investigación, Linda e Idalma se presentaron a las autoridades locales: el alcalde, el principal de las hermandades religiosas, las autoridades educativas y las militares. Ellas llevaban carta de presentación y comenzaron su investigación sobre los tejidos y trajes del pueblo. "La gente cree que sólo es el traje lo que varía de un pueblo a otro", dice Linda, "pero algo muy importante en nuestra investigación fue el por qué de estos cambios y lo complejo y variado de los tejidos dentro de un mismo pueblo". "Por ejemplo, una faja es usada solamente por las mujeres mayores; otra, solamente en ocasiones especiales. Usualmente se piensa que la indumentaria se puede dividir en trajes de diario y otros para ceremonias especiales, pero es mucho más complicado que ésto".

Exactamente, ¿cómo puede uno hacer la investigación de los tejidos de un pueblo concienzuda y eficazmente? Las técnicas que ellas usaron fueron varias. Primero, fue la simple observación; cómo se veía y cómo se usaba el traje. Generalmente, trataban de determinar pieza por pieza. Quién la usa, cómo la usa, cuándo y dónde.

Tomaron parte -las investigadoras- en los asuntos de la comunidad, en festivi-

day for three and a half months. We finished the field work in mid April and then began the transcription of the data" begins Linda, who went with her assistant, anthropologist Idalma Mejía de Rodas.

Comalapa, known for its red huipiles and primitive painters, is a village in the department of Chimaltenango about 85 kilometers from Guatemala City. It is located in the west central highlands and is within the cakchiquel linguistic area.

To begin their research, Linda and Idalma introduced themselves to the local authorities: the mayor, the heads of the religious brotherhoods, the school and military authorities. They took introductory letters with them and were welcomed to begin their research on the weavings and dress of the village. "People think that clothes only vary from town to town", says Linda, "but the importance of our investigation is that it shows how complex and varied the weavings are within just one village. For example, one belt is used only by elderly women; another is worn only on special occasions. People usually think that clothes can be divided into either everyday or ceremonial catagories, but it is much more complex than that".

Exactly how does one research a town's weavings thoroughly and accurately? The techniques they used were several. First, was that of simple observation, how the clothing looked and how it was worn. Generally, they tried to determine for each piece: who used it, how it was worn, when it was worn, and where.

They took part in community affairs, festivals and ceremonies to gather research.

dades y ceremonias para obtener elementos de investigación. Distribuyeron cuestionarios en escuelas primarias y secundarias. Las entrevistas fueron quizas su herramienta de trabajo más importante. Entrevistaron un amplio espectro de hombres y mujeres de Comalapa: tejedores, sastres, mercaderes, joyeros, artistas y miembros de las hermandades religiosas.

Una técnica muy importante de su trabajo de campo fue la observación sistemática, usando formularios creados por ellas mismas, especializados en investigación textil. Por ejemplo, ellas tomaron notas de la forma del cuello de un huipil, del diseño y tipo de hilo usado en una prenda. Como parte de su trabajo, observaron los textiles de Comalapa en el Museo y también de colecciones privadas.

"Analizamos entonces las piezas del Museo con nuevos ojos" dice Linda. Se enviaron cuestionarios a los Museos de Estados Unidos que tienen colecciones de textiles de Guatemala. "Nos trataron generosamente, ellos nos enviaron aún más información", dice Linda.

Todo este trabajo ha culminado con la la nueva exposición del Museo y el libro, "Comalapa: el traje y su significado" el cual tiene como portada un rojo huipil impreso, cuenta con 100 páginas y 27 fotografías en color y blanco y negro. La mayoría de las fotografías han sido tomadas por Thierry Delrue, -conocido colaborador del Museo- y otras son de los años 50, tomadas por Joya Hairs. El trabajo gráfico del libro ha sido ejecutado por Rosario Polanco, registradora del Museo y Flor de María Aguilar encargada del montaje de exposiciones del Museo. La ayuda de la linguista Margarita López Raquec ha sido muy valiosa en la preparación del glosario que contiene el libro con la traducción literal y contextual de las palabras cakchiqueles. Por ejemplo, el ter-

They handed out questionnaires in primary and High schools. Interviews were perhaps their most valuable tool. They interviewed a wide spectrum of men and women from Comalapa -weavers, tailors, merchants, jewelers, artists and members of the religious brotherhoods.

A very important technique of their field work was that of systematic observation using forms which they created themselves specially for textiles research. For example, they took notes on the shape of the neck of a huipil, the designs and type of thread used in a garment. As part of this work, they looked at Comalapa textiles in the museum and in private collections.

"We analyzed the Museum pieces with new eyes then", smiles Linda. Questionnaires were sent to museums in the United States which have collections of Guatemalan textiles. "We were treated very generously, they sent us even more information", adds Linda.

All this work has culmitaned in the Museum's new exhibit on Comalapa and the book Comalapa, native dress and its meaning, with a red over huipil on its cover, has about 100 pages and 27 photographs in color and black and white. Most of the pictures were taken by Thierry Delrue, but also included are some photographs from the 1950s by Joya Hairs. The graphic work of the book was done by Rosario de Polanco, Museum Registrar, and Flor de María Aguilar, who is in charge of setting up the Museum exhibits. The help of the linguist Margarita López Raquec was invaluable in preparing the book's glossary with the literal and contextual translations of Cakchiquel words. For example, the Cakchiquel term 'rusok ak'wal' is translated contextually as 'diaper', but literally as "nest of

mino cakchiquel "rusok ak'wal" se traduce contextualmente como pañal, pero literalmente quiere decir "nido del niño".

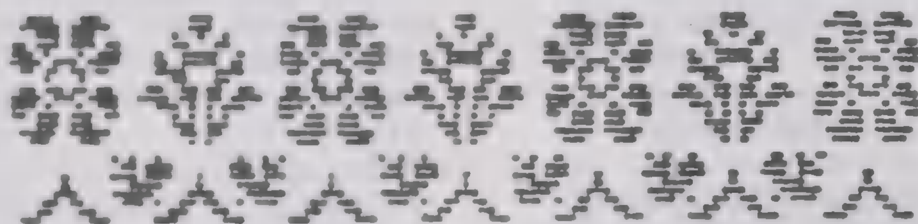
the child".

Aunque el trabajo del libro está terminado, Linda, Rosario y Flor siguen estudiando cakchiquel. Linda nos dice que el cakchiquel es un instrumento fundamental para su trabajo como antropóloga y le da una mejor comprensión de la cultura de Comalapa.

Although work on the book is finished, Linda, Rosario and Flor continue to study Cakchiquel. Linda explains that Cakchiquel is a fundamental tool for her work as an anthropologist and gives her a better understanding of the culture of Comalapa.

De su trabajo en Comalapa nos dice, "He tratado de descubrir y transmitir el significado de su traje con sus propios ojos, y lo que significa para ellos. Pienso en su indumentaria como lenguaje. Un código social de expresión. Para ellos sus trajes transmiten mensajes y tienen un significado especial.

Of her work on Comalapa, she says, "I have tried to discover and transmit the meaning of their dress in their own eyes -its significance to them. I think of their costume as a language, a social code of expression. For them their dress transmits messages and has its own special meaning".





NOS HABLA ESTER

por Holly de Nottebohm

Ester Serech, de Comalapa, vino para ayudarnos con los diversos arreglos del pelo y de los trajes de Comalapa para la nueva exposición del Museo. Ella continúa lo que por tradición, hicieron Encarnación y Cristina Tepeu, las cuales vinieron y nos ayudaron en algunos aspectos del montaje de la exposición sobre tejidos de su pueblo, San Pedro Sacatepéquez, así como doña Toya Coy, que vino desde Cobán para ayudarnos en la exposición de las Verapaces.

Antes de que la exposición estuviera lista para inaugurarse, el primer piso de el museo estaba oscuro y maniquíes sin cabeza, vestidos pero sin posición ni gestos, nos rodeaban. Hombres sin cabeza aparecían sentados con pantalones blancos o parados silenciosamente junto a sus esposas bajo la luz tenue.

En la primera habitación al final de la escalera Ester Serech, habiendo vestido los maniquíes del piso de abajo, estaba trabajando con las tinajas que vendrían a ser sus cabezas. Ella trenzaba el largo pelo de lana, entrelazando cintas en algunos peinados y haciendo coronas de "pelo", en otras. "Las mujeres casadas de Comalapa que tienen hijos, llevan su pelo formando una corona", dice Ester. Las mujeres casadas sin hijos lo llevan en una trenza sobre su espalda. Las mujeres solteras, frecuentemente lo llevan amarrado y descansando sobre su espalda". Ester lleva su pelo rodeando su cabeza en una corona.

Ester Serech es una hábil tejedora, la cual sabe tejer en telar de palitos, en telar de pie, y cómo hilar también. Los telares en la habitación primera del piso alto son suyos y ella los ha armado y

ESTER TALKS WITH US

by Holly de Nottebohm

Ester Serech from Comalapa came to help with the distinct Comalapa hair arrangements and dress for the Museum's new exhibit. She follows in the tradition of Encarnación and Cristina Tepeu who came to help put up the exhibit of weavings from their town, San Pedro Sacatepéquez, and doña Toya Coy, who came from Cobán to work on the Verapaz Exhibit.

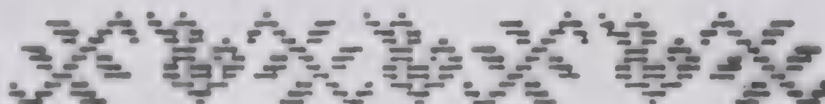
Before the exhibit was ready to open the first floor of the Museum was dark and headless mannequins stood around, dressed but not yet posed. Headless men in white pants sat in chairs or stood quietly next to their wives in the dim light.

In the first room at the top of the stairs Ester Serech, having already dressed the mannequins below, was working with the clay pots that are their heads. She braided the long black wool hair, intertwining ribbons for some heads , and making crowns of hair for others. "Married women in Comalapa who have children wear their hair in a crown", Ester explains. "Married women without children wear their hair in braids down their back. And single women most often wear their hair loose and gathered in the back". Ester wears her own hair wound around her head in a crown.

Ester Serech is a skilled weaver who knows how to weave on the hipstrap loom and the foot loom, and how to spin thread as well. The looms in this first upstairs room are hers and she has set them

ha comenzado los tejidos que hay en ellos para mostrar a los visitantes del Museo cómo se teje en su pueblo, Comalapa.

up and started the weaving on them to show the museum's visitors how weaving is done in her town of Comalapa.



PROYECCION DEL MUSEO

por Flor de María Aguilar

El Museo Gilcrease de Tulsa, Oklahoma, fue el último anfitrión para nuestra exposición itinerante "TEJIDOS INDIGENAS DE GUATEMALA", que iniciara su recorrido en octubre de 1984 en la universidad de Texas A & M y que incluyó las galerías de las universidades de Austin, North Texas, Denton y Texas en Houston.

Esta exposición, financiada por el Arquitecto Harwood Smith y Sra., pretendía poner en contacto al público estadounidense con parte de la riqueza textil guatemalteca y logró ampliamente su cometido.

Diversos comentarios fueron recogidos, todos ellos favorables hacia nuestro trabajo de colección, preservación, estímulo y divulgación, metas propuestas del Museo Ixchel.

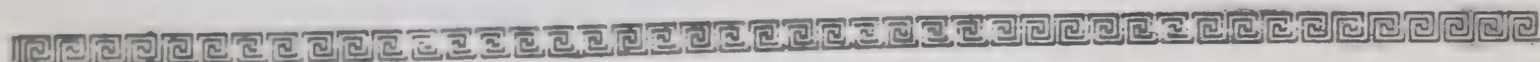
MUSEUM PROJECTION

by Flor de María Aguilar

The Gilcrease Museum in Tulsa, Oklahoma was the last host to our traveling exhibit, "INDIAN WEAVINGS FROM GUATEMALA", which started its tour in October of 1984 at the University of Texas A & M included the galleries of the Universities of Austin, North Texas, Denton, and Texas in Houston.

Financed by Arq. and Mrs. Harwood Smith, the main objective of this exhibit was to provide the American public contact with a small part of the rich guatemalan textile tradition; and it was superbly achieved.

Many favorable comments were received for our work, dedicated to the collection, preservation, motivation, and divulgation of our textile patrimony: goals that the Ixchel Museum has adopted as its own.



UN SHOW DE MODAS EN PROCESO

por Shirley de Marín

Cuando se asiste a un evento público como una obra de teatro o un concierto, poca gente se pone a considerar la enorme cantidad de detalles que se han ejecutado, para hacerlos posibles. El 14 de marzo de 1985, el Museo ofreció su show de modas anual "Piezas para el Verano de 1985" en el que se mostraron elegantes conjuntos de verano diseñados exclusivamente para esta ocasión por Francisco Camacho. En enero comenzaron los preparativos para la organización del evento: se planearon los menús, se insinuaron posibles temas para la decoración, fecha, diseñadores disponibles, la publicidad adecuada, y, naturalmente, estimados del presupuesto.

La Junta Directiva del Museo, presidida por Evelyn de Robles, Michele de Leal como sub-directora y Olga de Biguria como Directora I, estaban sumergidas en la tarea, seguidas cada paso por René Molina, director de la Galería de Arte. Según se acercaba la fecha clave una marcha agitada iba sustituyendo la calma relativa del Museo; se efectuaban ensayos con las modelos; se revisaban innumerables proposiciones para la decoración; se atendían un sin fin de llamadas telefónicas preguntándo la fecha, hora, precio de las entradas y lugar donde adquirir éstas. Alrededor de tres días antes del show empezamos a preocuparnos por la Madre Naturaleza; habiéndonos ocupado de cada uno de los detalles y previsto posibles contingencias, no podíamos impedir que cayera una lluvia tropical; no podíamos acomodar 400 personas con mesas, sillas, tablado para el desfile, más el buffet, dentro de la Galería.

Afortunadamente nuestras preocupaciones fueron en vano: hizo una mañana iluminada por un sol glorioso: algunos apuntaron que se sentía como el primer día de primavera. René y su equipo se esmeraron en

A FASHION SHOW IN THE MAKING

by Shirley de Marín

When attending a public event such as a play or concert, few people pause to consider the myriad details that have made it possible. On March 14, 1985, the Museum offered its annual Fashion Show, "Summer in 1985 Separates" this time presenting the sophisticated summer outfits exclusively designed for the occasion by Francisco Camacho. As early as January, feverish organization had begun: menu planning, selection of the overall decorating theme and date, designers available, adecuate publicity outlets and, of course, preliminary budget estimates.

Our entire Board of Directors, headed by Mrs. Evelyn Robles (President), Mrs. Michele Leal (Vice-President), and Mrs. Olga Biguria (Director), was pressed into action, closely collaborating every step of the way with René Molina, Art Gallery Director. As the date drew nearer, a hectic pace invariably replaced the relative calm of the Museum: there were model rehearsals, countless decorating props to be made, bought or borrowed, numerous telephone inquiries came in daily regarding the date, time, price of admission and ticket availability. As late as three days before the show, we all worried about Mother Nature: having taken precautions for nearly every possible shortage and/or catastrophe, we could not possibly compensate for a tropical shower: our facilities would not comfortably accomodate 400 persons with tables and chairs PLUS the buffet tables inside the Gallery.

Fortunately, our worries were in vain: it was a glorious sunfilled day: many said it felt like the first day of spring. René and his staff outdid themselves arranging and decorating the tables lovely in bright summer colors adorned with

la colocación de mesas y en su decoración, con brillantes colores de verano, adornadas con flores tropicales, y cocos cortados en mitades llenos de "dip" y verduras frescas en las otras mitades, para boquitas. Aunque nuestro tema central giraba alrededor del verano, se consiguió un ambiente hawaiano que se realzó con el exhuberante ambiente especial de alegría y distinción.

Las modelos, entre las cuales contábamos con una de las ganadoras del concurso Miss Guatemala, ofrecieron una actuación realmente profesional, moviéndose graciosa y elegantemente por las pasarelas al ritmo de la música. La colección del señor Camacho, variada y llena de colorido incluía piezas llamativas que podían ser combinadas en sus colores y formas de distintas maneras, pero siempre formaban un conjunto elegante. (Apenas una semana después del show, toda la colección se había vendido!).

Y la comida!! consistía en arroz exoticamente preparado y ensaladas de frutas con sabor hawaiano, ponche de piña, ensalada de camarones, pollo con salsa agridulce, ensaladas de pollo y papas... de postre: pedacitos de piña glaseada y las siempre populares espumillas.

Todo el evento duró casi 5 horas, desde que los invitados empezaron a llegar hasta que nos dejó el último. Al final, consideramos justo quitarnos los tacones y compartir merecidas felicitaciones. El éxito logrado fue el resultado de una cuidadosa planificación, organización y, más importante aún, de la generosa colaboración de nuestras voluntarias así como del personal del Museo y de la Junta Directiva. A todos, nuestras gracias más efusivas por haber contribuido a que este show de modas no fuera solamente un evento de diversión sino también una experiencia llena de emoción e inolvidable.

tropical flowers and dip-filled coconuts set off with broccoli and cauliflower snaps. Although our theme centered around summer, a strong emphasis was made on a Hawaiian-like atmosphere, as evidenced by the lush tropical décor; this, plus the rollicking background music gave the show a truly distinctive flair.

The models, which included one former winner of the Miss Guatemala contest, gave a thoroughly professional performance, moving gracefully across the various runways in time with the music. Mr. Camacho's collection, both versatile and colorful, included several stunning outfits that could be color-matched in several ingenious ways, but always with elegance. (Within one week after the show, the entire collection had been sold!).

And the food!! Well, there were exotic rice and fruit salads to highlight our Hawaiian flavor, pineapple punch, shrimp salads, sweet and sour chicken, various cold potato and chicken salads. For dessert, there were glazed pineapple chunks and the ever popular "espumillas" (traditional favorites made by beating egg whites with sugar to form stiff peaks and then browning them in the oven until they have an even, golden tan).

The whole event lasted about five (5) hours, from the time guests started arriving until the last one left. At the end, we felt justified in kicking off our heels and passing around some hard earned congratulations. The success achieved was a result of careful planning, organizing, and most importantly, generous cooperation from our many volunteers to say nothing of our personnel and Board of Directors. To everyone, our heartfelt thanks for making this fashion show not only an entertaining event but also an exciting, unforgettable experience.

NUEVAS ADQUISICIONES PARA LA COLECCION

Por Holly de Nottebohm

Desde el principio del año se han añadido a la colección del Museo 3 piezas particularmente interesantes: una gorrita de niño de Comalapa; un lienzo de huipil de San Martín Jilotepeque que ha sido donado por Daphne Mowat; y, un huipil rojo de San Pedro Sacatepéquez hecho para una imagen de la Virgen, ha sido donada por Ela de Castillo.

La gorrita de niño, que data de 1930, estará en la exposición de Comalapa en un pequeño maniquí. Rojo desteñido y recogido en la coronilla, tiene diseños de perros y palomas, zig-zag y rayas. Los tintes usados para teñir los hilos son de hojas y corteza de plantas y de índigo.

"La importancia de esta pieza es que esa clase de gorrita practicamente ha desaparecido", dice Rosario de Polanco, Registradora del Museo, mientras ella le da la vuelta al suave material en sus manos. "El tinte en la gorra-verde, amarillo y azul, son todos naturales. Es la única que tenemos en la colección y una de nuestras más importantes adquisiciones."

El huipil de San Martín Jilotepeque es marfil claro con brocados de puntos amarillos, lila, verde y azul. El centro tiene diseños geométricos en los mismos colores.

"Este es un ejemplo de la técnica antigua de San Martín Jilotepeque", dice Rosario. "Está tejido con hilo de algodón hilado a mano y teñido con tintes naturales. Hasta el hilo de seda lila ha sido coloreado con tinte natural. Doblado sobre otros 6 huipiles todos de San Martín pero cada uno diferente del otro, Rosario explica que los colores y colocación

NEW ACQUISITIONS FOR THE COLLECTION

by Holly de Nottebohm

Three particularly fine pieces have been added to the museum's textile collection since the beginning of the year: a baby's cap from Comalapa was acquired by the museum; a length of a San Martín Jilotepeque huipil was donated by Daphne Mowat; and a red San Pedro Sacatepéquez huipil made for a statue of the Virgin, was donated by Ela de Castillo.

The baby's cap, which is from the 1930's will be in the Comalapa exhibit on a small mannequin. Faded red and bunched together at the top, it has designs of dogs and doves, zig-zags and stripes. The dyes used to color the threads are from leaves and bark of plants and from indigo.

"The importance of this piece is that this kind of small hat has practically disappeared", says Rosario de Polanco, Museum Registrar, as she turns the soft material in her hands. "The dyes in the cap-green, yellow and blue- are all natural. It is the only one we have in the collection and one of our most important acquisitions".

The huipil from San Martín Jilotepeque is pale ivory in color with brocaded dots of yellow, lilac, green and navy. The center has geometric designs in the same colors.

"This is an example of the old technique of San Martín Jilotepeque" explains Rosario. "It is woven with hand-spun cotton threads and dyed with natural dyes. Even the lilac silk thread is colored with a natural dye". Folding over six other huipiles, all from San Martín but each quite different from the other, Rosario explains that the colors and placement

de los dibujos tienen influencia en los huipiles de Comalapa con fondo azul.

"El padre de la donante compró este huipil en 1903 y ha sido muy importante para nosotros poder fijarle la fecha", añade Rosario. Manteniendo en sus manos la tercera pieza excepcional que el Museo ha adquirido, Rosario nos muestra cuan largo es este huipil. Tejido alrededor de 1915, este huipil de Virgen de color rojo suave tiene figuras de animales y el árbol de la vida en seda blanca y lila. Bordado en él hay una cifra en pesos significativa del costo del tejido y los nombres de las mujeres que donaron este huipil a la Virgen.

La Curadora y Registradora del Museo compran tejidos cuando van a los pueblos o cuando las tejedoras vienen al Museo a vender piezas. "Tratamos de comprar solamente aquellas piezas que contribuyen a dar más valor a la colección", explica Rosario añadiendo que el Museo se ha enriquecido con estas extraordinarias piezas que han sido donadas.

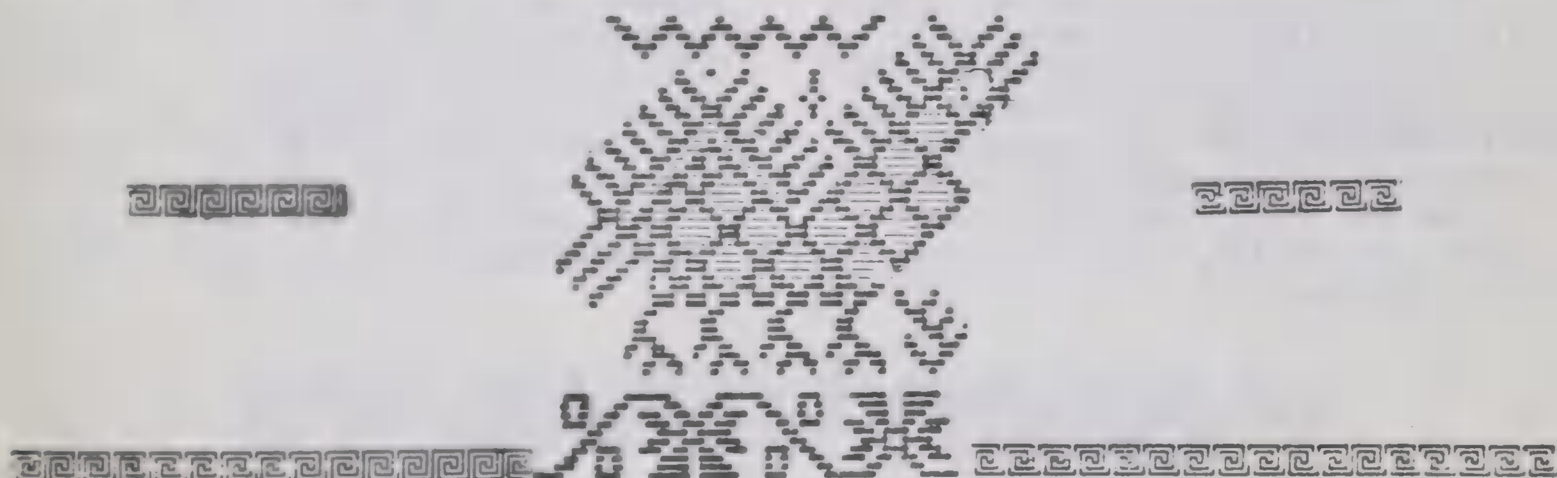
Cuando se adquiere un textil se ingresa en el inventario y se hace una tarjeta de él. Luego es neutralizado por medio de lavado con jabón orvus. Por último, se le cose una etiqueta y se almacena en la habitación de la colección.

of the designs have influenced the Comalapa huipils with blue backgrounds.

"The donor's father bought this huipil length in 1903 and it is important for us that we can date it", adds Rosario. Holding up the third exceptional piece the Museum has acquired, Rosario shows how large a huipil it is. Woven about 1915, this soft red Virgin's huipil has figures of animals and the tree of life in white and lilac silk. Embroidered on it are the number of pesos it cost to weave and the names of the women who gave this huipil to the Virgin.

The Museum Curator and Registrar buy weavings when they are in the villages or when weavers come to the Museum to sell pieces. "We try to buy only pieces which contribute to the value of the collection", explains Rosario, adding that the Museum is fortunate when fine textiles are donated.

When a textile is acquired it is put into inventory and a card is made for it. Then it is neutralized by washing with orvus soap. Lastly, a label is sewn into it and it is stored in the collection room.



INSPIRACION PARA EL CALENDARIO 1986: EL LAGO DE ATITLAN

por Shirley de Marín

Quizá usted se dirá "¿qué puede haber de nuevo sobre ésto?" sin embargo, es un gran placer informarle que nuestro calendario de 1985 fue un gran éxito: un auténtico best-seller, vendido totalmente a mediados de diciembre. No queriendo dormirse en los laureles nuestra Junta Directiva pensó en un patrocinador para el tercer calendario del Museo; fue otra vez la Cervecería Centroamericana, S. A. la que generosamente nos dio su apoyo financiero. Esta vez el calendario nos mostrará escenas maravillosas de la vida en el escenario del lago de Atitlán y sus pueblos de alrededor, muchos de los cuales han observado el mismo sistema de vida literalmente por cientos de años.

El fotógrafo, Sr. Thierry Delrue cuyo trabajo iluminó nuestra Agenda de escritorio de 1985, logró capturar algunas escenas realmente exquisitas. Muy sabiamente uitlizó el magnífico Lago de Atitlán como su tema central, dando énfasis a su serenidad y sus dote creadoras de vida. Su esplendor parece escaparse de la fotografía y exclamar a los indígenas "si no fuera por mi, no estarían aquí".

El Museo orgullosamente ofrecerá este tercer calendario en el mes de Septiembre (se anunciará la fecha exacta). Que no le encuentre con las manos vacías, compre sus copias con tiempo, recuerde que son un maravilloso regalo para los amigos y la familia, tanto aquí como en el extranjero.

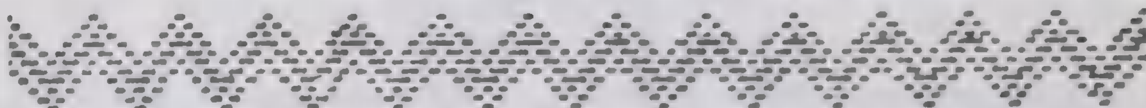
LAKE ATITLAN: INSPIRATION FOR THE 1986 CALENDAR

by Shirley de Marín

Perhaps you'll say, "so what else is new?" Nevertheless, it is a great pleasure to report that our 1985 Calendar was a huge success: a genuine best-seller, sold-out by mid-December. Not wanting to rest on such laurels, our Board of Directors sought and obtained the sponsorship of our third Museum Calendar, once again generously funded by the CERVECERIA CENTROAMERICANA, S. A. This time, the Calendar will feature the lifestyles and breathtaking scenery of the Atitlán Lake and its surrounding villages, many of which have observed the same way of life for literally hundreds of years.

The photographer, Mr. Thierry Delrue whose work decorated our 1985 Desk Agenda, managed to capture some truly exquisite scenes. He very wisely used the magnificent Atitlán Lake as his central theme, emphasizing its serenity and life-giving qualities. Its splendor seems to reach out and say to the villagers: "if not for me, you would not be here".

The Museum will proudly offer this our third calendar starting in September (exact date to be announced). Don't be caught empty handed: buy your copies promptly. Remember, they are wonderful gifts for friends and family alike, both here and abroad.



PARA LOS GASTRONOMOS

Por H. de Nottebohm

Un nuevo libro de cocina acaba de aparecer bajo el patrocinio del Comité de Recaudación de fondos para la construcción del Museo y está a la venta en el mismo. "La carátula tiene un diseño de una faja ceremonial de Nebaj", nos explica María Luisa de Pasarelli, que ha sido el dinamo tras el libro. "Como obsequio dentro del mismo están incluidos un marcador de libros y un folleto de cómo doblar servilletas en estilos decorativos". Algunas de las recetas son de los miembros del Comité y otras son de las clases de cocina que María Luisa tenía por costumbre dar cuando residió por varios años en Houston.

"Algunas recetas eran las favoritas de mi abuela que era inglesa la cual adoraba cocinar y poseía más de 71 libros de cocina" añade María Luisa. Distribuidores locales de quesos y vinos ofrecieron su experiencia para hacer el libro más útil y el Comité recopiló una lista de términos gastronómicos con sus exactas definiciones.

"Generalmente las recetas son internacionales y hemos tratado de hacerlas fáciles de entender, creemos que la gente joven lo disfrutará". María Luisa no tiene una receta preferida. "Los mousses son deliciosos. La sopa de pepino, fantástica. El pollo con dátiles, excelente. El pato cocinado con cointreau, es realmente bueno". Ella se detiene para tomar un respiro. "Hay tantas recetas y todas tan fáciles de hacer que yo realmente no puedo nombrar alguna como mi favorita".

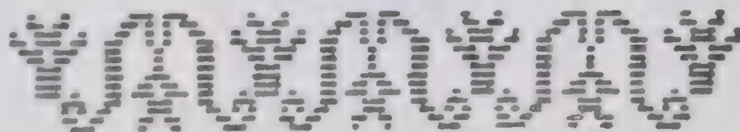
FOR THE GASTRONOMISTS

by Holly de Nottebohm

A new cookbook has just been brought out the Museum's Fundraising Committee and is on sale in the Museum. "The cover design is a ceremonial belt from Nebaj" explains María Luisa de Pasarelli, who was the dynamo behind the book. "As extras, we have included a bookmark of the same design and a pamphlet on how to fold napkins decoratively". Some of the recipes are from committee members and others are from the cooking classes that María Luisa used to give when she lived several years in Houston.

"Some recipes were favorites of my English grandmother who loved to cook and owned more than 71 cookbooks!" adds María Luisa. Local wine and cheese merchants offered their expertise to make the book more useful and the committee compiled a list of cooking terms with their exact definitions.

"Generally the recipes are international and we tried to make them clear and easy to follow. We think young people will enjoy the book". María Luisa has no favorite recipe. "The mousses are fabulous. The cucumber soup is fantastic. The chicken with dates is excellent. The duck cooked with cointreau is very good". She stops to draw a breath, "there are so many delicious recipes, all easy to make. I really can't begin to name a favorite".



PROGRAMA DE AYUDA A LAS TEJEDORAS

En el pasado mes de julio, recibimos una nota pequeña de agradecimiento del pueblo de San Martín Jilotepeque, expresando la gratitud de las viudas que recibieron ayuda del Museo Ixchel y del Programa PAVA (Programa de Ayuda a los Vecinos del Altiplano). A continuación transcribimos para ustedes el texto literal de dicha nota:

"El día 18 de septiembre de 1984 el Programa PAVA, realizó una distribución de bolsas conteniendo víveres para un grupo de 30 viudas altamente necesitadas, esta ayuda fue proporcionada por el Museo Ixchel con el fin de ayudar a las comunidades más afectadas por la violencia.

Las beneficiadas son personas de muy escasos recursos y a la vez fueron seleccionadas por un motivo muy importante el cual es que perdieron a sus esposos y cuentan actualmente con familias muy numerosas; se les dificulta el mantenimiento de las mismas. Las personas agradecieron profundamente la ayuda proporcionada tanto al Programa PAVA como también al Museo Ixchel.

GRACIAS."

PAVA - Programa de Ayuda a los Venos del Altiplano.

IXCHEL MUSEUM PROGRAM TO HELP THE WEAVERS

Last July, we received a short note of thanks from the town of San Martín Jilotepeque, to the effect that the widows who had received assistance from the Ixchel Museum and the PAVA Program were very grateful. Following is a translation of the note:

"On the 18th day of September, 1984, the PAVA Program distributed bags containing food supplies for a group of 30 very needy widows. This aid was provided by the Ixchel Museum as a means of helping the communities most affected by the violence.

The beneficiaries are extremely poor and, at the same time, were selected for a very important reason, that reason being that they had lost their husbands and had been left with very large families; supporting them had become quite difficult. The persons were profoundly grateful for the help provided, both to the PAVA Program and to the Ixchel Museum.

THANK YOU."

Seal of the PAVA Program

PAVA - Aid Programs for the Highland Villagers.



MAS DE DOS MIL ESCOLARES HAN VISITADO EL MUSEO

En enero el Museo Ixchel comenzó lo que ha resultado una campaña exitosa para estimular a los escolares a visitar las exposiciones. René Molina, Director de la Galería del Museo, envió cartas ofreciendo la admisión gratuita para los escolares y los profesores de escuelas públicas, y para las escuelas privadas un precio especial de 0.25 para los estudiantes de primaria y 0.50 para los de secundaria. Las cartas motivando a los grupos escolares para venir al Museo fueron calurosamente acogidas y el Museo ofreció visitas guiadas. "Es muy importante para su educación", nos dice René Molina "Y las guías del Museo explican cuidadosamente a los niños muchas cosas interesantes de los textiles".

"Los niños son muy curiosos", nos dice Gladys de Velásquez quien frecuentemente hace estas visitas. "Ellos hasta se empujan unos a los otros y se amontonan alrededor miedosos de perderse alguna palabra". Gladys organiza los grupos alrededor de 25, de forma que cuando un grupo entra a ver la exposición, el otro espera afuera y puede probarse los vestidos. Los vestidos escogidos dependen principalmente de la talla de los niños.

"Nosotros tratamos de mostrarles los más bonitos y fáciles de poner para que ellos entiendan". "las niñas disfrutan probándose los vestidos, y los muchachos se sonríen y se sienten importantes".

Preguntándole qué es lo que a los niños les gustaba más de la exposición de las Verapaces, Gladys dice que era el 'toro' con el marco de bambú que figura un toro rodeado de cohetes. Eso era su favorito. "También les gustaba las máscaras, especialmente Tzul-tak'a con serpientes en

OVER TWO HUNDRED SCHOOL CHILDREN HAVE VISITED THE MUSEUM

In January the Ixchel Museum began what has become a very successful campaign to encourage school children to visit the exhibit. René Molina, director of the Museum Gallery, sent out letters offering public school children and their teachers free admission to the Museum and offering private school children a special rate of 0.25 for elementary students and 0.50 for high - school students. The letters encouraging school groups to visit the Museum were warmly received, and the Museum offered guided tours. "It is very important for their education" says René Molina, "and our Museum guides explain all about the textiles very carefully to the children".

"The children are very curious", says Gladys de Velásquez, who most often gives tours, "they even push each other and crowd around, afraid they may miss something". Gladys organizes the children in groups of about 25, so that while one group goes in to see the exhibit, the other will wait outside and try on the costumes. The costumes chosen depend first of all on the size of the children.

"We try to show them the prettiest and easiest to put on so they will understand", explains Gladys, adding, "the girls enjoy trying on the costumes; the boys giggle and feel self- conscious".

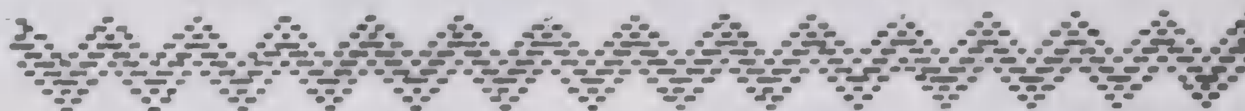
Asked what the children most liked about the exhibit of the Verapaces, Gladys says that the 'toro' -or bamboo frame shaped like a bull and laced with firecreackers, was their favorite. "They also liked the masks, especially of Tzul-tak'a with snakes on his head and of the devil with

su cabeza y el diablo con un sapo en su boca", sonríe Gladys.

a frog in his mouth!", laughs Gladys.

Los niños hacen preguntas acerca de todo y lo disfrutan. Y, Gladys añade, "los profesores gozan del Museo tanto como ellos".

The children ask questions about everything and enjoy themselves. And, Gladys adds, "the teachers enjoy the Museum just as much".



CALENDARIO DE FIESTAS 1985

Algunas de las fiestas que se llevarán a cabo en los pueblos son las siguientes:

Some of the interesting processions and festivities coming up soon are listed below:

AGOSTO - AUGUST

4 Cobán (Alta Verapaz), Santo Domingo Suchitepéquez (Suchitepéquez),
12 Santa Clara La Laguna (Sololá),
15 Tactic (Alta Verapaz), Sololá (Sololá), Guatemala (Guatemala),
25 San Luis Jilotepeque (Jalapa),
28 Sumpango (Sacatepéquez)

SEPTIEMBRE - SEPTEMBER

15 Quezaltenango (Quezaltenango),
20 Salamá (Baja Verapaz)
21 San Mateo Ixtatán (Huehuetenango),
29 Totonicapán (Totonicapán), San Miguel Chicaj (Baja Verapaz), San Miguel Dueñas (Sacatepequez),
30 San Jerónimo (Baja Verapaz),

OCTUBRE - OCTOBER

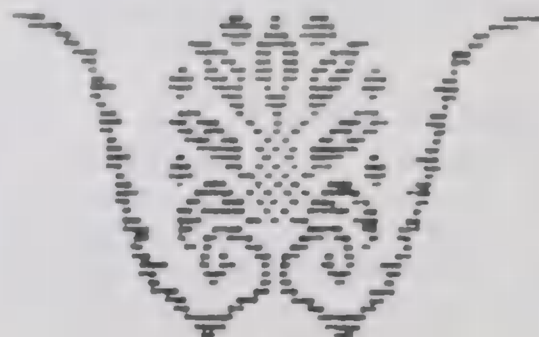
4 Tecpán Guatemala (Chimaltenango), San Francisco El Alto (Totonicapán), Panajachel (Sololá),
18 San Lucas Sacatepéquez (Sacatepéquez), San Lucas Tolimán (Sololá).
24 San Rafael Petzal (Huehutenango),

NOVIEMBRE - NOVEMBER

1 Todos Santos Cuchumatanes (Huehuetenango),
11 San Martín Jilotepeque (Chimaltenango), San Martín Sacatepéquez (Quezaltenango),
25 Nahualá (Sololá), Santa Catarina Ixtahuacán (Sololá), Zunil (Quezaltenango), Santa Catarina Palopó (Sololá),
28 San Andrés Xecul (Totonicapán), San Andrés Itzapa (Chimaltenango), San Andrés Semetabaj (Sololá),

DICIEMBRE - DECEMBER

8 Ciudad Vieja (Sacatepéquez), Concepción Chiquirichapa (Quezaltenango), Concepción (Sololá).
13 Santa Lucía Utatlán (Sololá),
21 Chichicastenango (El Quiché),
28 Chiché (El Quiché), Parramos (Chimaltenango).



Nos da mucho placer compartir con ustedes la carta que nos enviaran unos alumnos después de visitar el Museo Ixchel

"Guatemala, 29 de abril de 1985

Sr.
René Molina
Encargado de la Galería
del Museo Ixchel
Ciudad de Guatemala

Respetable Sr. Molina: Los alumnos de cuarto grado sección "A" de la escuela República Oriental del Uruguay tienen el gusto de saludarlo atentamente.

Nos hemos permitido enviarle esta carta para agradecerle que nos invitara a visitar gratuitamente tan prestigiado Museo.

Estamos muy contentos y satisfechos por haber realizado esta visita; pues pudimos observar de cerca, bellos trajes típicos, fotografías y pinturas de nuestra Guatemala.

También escuchamos de labios de la señorita guía, hermosas narraciones de leyendas, tradiciones y costumbres de los habitantes de las Verapaces. Todo esto, ha enriquecido nuestros conocimientos; lo que nos hace desear una próxima visita al Museo que usted tan eficazmente dirige.

Atentamente se despiden de usted, enviándole felicitaciones por sus éxitos. Alumnos de 4o. grado, sección "A" de la Escuela Nacional No. 32, República Oriental del Uruguay" Zona 7 Castillo Lara.

Edgar Mauricio Morales Cruz"

It gives us great pleasure to share with you a letter sent to us by some students after visiting the Ixchel Museum.

"Guatemala, Apil 29, 1985

Mr. René Molina
Gallery Director
Ixchel Museum
Guatemala, Guatemala

Honorable Mr. Molina: The fourth grade students, section "A", of the Republic of Uruguay school take pleasure in sending you our greetings.

We have taken the liberty of writing you this letter to thank you for inviting us to pay a free visit to your prestigious Museum.

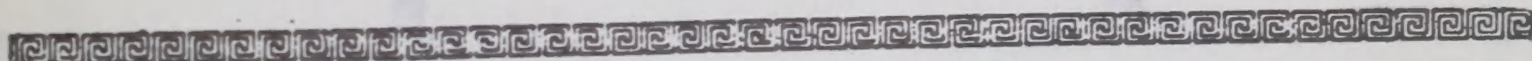
We feel very happy and satisfied to have carried out this visit because we were able to observe from very close, beautiful native costumes, photographs, and paintings of our Guatemala.

We also heard wonderful narrations about legends, traditions, and customs practiced by the inhabitants of the Verapaces. All of this has come to enrich our knowledge, and makes us hope we can make another visit to the Museum that you so efficiently direct.

We cordially take our leave, sending you our congratulations for your success.

Students of Fourth Grade, section "A" of National School No. 32, "Republic of Uruguay", Zone 7, Castillo Lara.

(Signature) Edgar Mauricio Morales Cruz".



Licenciado
Juan José Falla Sánchez
6a. Calle 5-47, zona 9
Ciudad.-



MUSEO IXCHEL GUATEMALA

4a. AVENIDA 16-27, ZONA 10
TELEFONO 680713 - C. A.